

پسنا- هات ۶۹

بنت یکم

گەرژدە	ئورۋا	گەۋش	خشايبە	
gərəždā	urwā	gəuṣ	xšmaibyā	
تاڭاڭ	كە-مە	ئىبارۆزدۇم	مە	كاهمە
taṣaṭ	kə-mā	īḅarōzdūm	mā	kahmāi
رەمۆ	ھازسە	ئەشەمۆ	ئە-مە	
rəmō	hazascā	aēšəmə	ā-mā	
تەۋىشە	دەرەشە	ئەھىشە		
təwiščā	dərəščā	āhišāyā		
ئەنۆ	خشاڭ	ۋاستە	مۆ	نۆڭ
anyō	xšmaṭ	wāstā	mōi	nōiṭ
ۋاسترىە	ۋوھۇ	ساڭتە	مۆ	ئەۋە
wāstryā	wohū	saṣtā	mōi	aṭā

پەقەتتى و وضع مردمان بهان پيش از برژزیده شدن اشو زرتشت

روان آفرینش (یا روح موجودات جهان) به درگاه آفریدگار به

دادخواهی می پردازد و می گوید:

**پروردگارا برای چه مرا آفریدی؟ چرا به من پیکر هستی
بخشیدی؟ خشم و ستیز و کینه و زور مرا به ستوه آورده و
برای من به جز تو دادرسی نیست. از تو درخواست می کنم.
برایم یاور و نجات دهنده ای فرستی تا بتواند زندگانی آسوده
و خرمی به من بخشد.**

پند دوم

دوسد. مديس. لافوس. ل(د)دس. مسس.

ašəm perəsaṭ gəuš tašā adā

وسوس. مژد. ل(د)دس. ل(د)دس.

ratuš gawōi tōi kaṽā

سوس. سوس. وسس. سوس.

xšayaṅtō dātā hīm hyaṭ

سوس. ل(د)دس. ل(د)دس. ل(د)دس.

ṽβaxšō gaodāyō wāstrā hadā

وس. سوس. ل(د)دس. سوس.

yā ahurəm uštā hōi kəm

ل(د)دس. ل(د)دس. ل(د)دس.

wādāyōiṭ aēšəməm drəgwōdəbīš

**آن گاه آفریدگار جهان از اشا(که مظهر ضمیر پاک و هنجار
آفرینش اهورامزداست) پرسید: چه کسی را تو به عنوان رهبر
و نجات دهنده مردمان جهان می شناسی تا او را یاور و
پشتیبان باشد تا ما به او نیروی آباد کردن جهان و گسترش
راستی بخشیم؟ ای اشا چه کسی را به عنوان پیشوا و رهبر
مردمان جهان معرفی می کنی که بتواند سپاه بدکاران و
گمراهان را در هم شکند و خشم و نفرت را از جهان و
جهانیان دور سازد.**

پند سوم

دسوسد.	دسوسد.	دسوسد.	دسوسد.
sarəjā	nōiṭ	aṣā	ahmāi
دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.
paitī-mrawaṭ	gawōi	adwaēṣō	
دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.
yā	wīduyē	nōiṭ	awaēṣam
دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.
ərəṣwāṅhō	ādrəṅ	ṣawaitē	
دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.
yahmāi	aojištō	hwō	hāṭam
دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.	دووسدسوسد.
kərəduṣā	jimā	zawəṅ	

سپس اشا به اهورامزدا چنین پاسخ داد: آن پیشوا و رهبری که برای جهانیان برگزیده خواهد شد. نباید چون سلطانی بیدادگر و زورگو باشد. بلکه باید دادگر و مهربان باشد. ولی من در میان کسانی که در این جهان به سر می برند کسی را نمی شناسم که بتواند نیکوکاران را در برابر ستم پیشگان یاری کند. در واقع چنین کسی باید بسیار نیرومند باشد تا ما بتوانیم به موقع به یاریش برخیزیم.

پند چهارم

و مدیوسم.	دندسرسا.	و مداددسمد.	وسرس-زی.
mazdā	sax ^w ārē	mairištō	yā-zī
واسدو (ایزی).	و مدای-مردو پ.	و مدو و سدو سدس.	
wāwərəzōi	pairī-ciθīt	daēwāišcā	
و مدو و سدو سدس.	وسرسس.	و مدای و سدس.	
mašyāišcā	yācā	warəšaitē	
مدو پ-مردو پ.	و و و.	و پ مدای.	مدو سد-.
aipī-ciθīt	hwō	wīcirō	ahurō
مدو و پ.	وسر مدو سد.	و و و.	و مدد پ.
aṇhaṭ	yaθā	hwō	wasat

دنبال پاسخ اشا

ای مزدا تو خود از همه بهتر می دانی که در گذشته چه کارهای ناشایستی از بدکاران و هواخواهان آنان سرزنده است یا در آینده سر خواهد زد. پس برای این ماموریت بزرگ یعنی رستگاری مردمان جهان اراده تو به هر که تعلق گیرد بدان خرسندم.

بند پنجم

.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
ahwā	ustānāiš	wā	aṭ
.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
ā	ahurāi	frīnəmnā	zastāiš
.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
hyaṭ	azyā	gəušcā	urwā mē
.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
fərasābyō	dwaidī	mazdām	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
frajyāitiš	ərəžəjyōi	nōiṭ	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.	.س.س.س.س.س.س.س.س.س.س.
pairī	drəgwasū	fšuyentē	nōiṭ

**بنابراین من و روان آفرینش با دستهای برافراشته از تو
خواستاریم که مبادا هرگز نیکوکاران دچار رنج و آزار شوند
و به پارسایان و کارگران درست کار از سوی بدخواهان رنج و
آسیب رسد یا بر آن ها غالب شوند.**

پنجم ششم

مذ.	. وادکرمذ.	مهورا.	. وادیوسم.
mazdā	ahurō	waocaṭ	ē aṭ
. وادیوسم.	. وادکرمذ.	. وادیوسم.	. وادیوسم.
nōit	wyānayā	wafuš	wīdwā
. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.
ratuš	naēdā	wistō	ahū aēwā
. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.
zī	aṭ	hacā	ašātcīt
. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.
wāstryaicā	fšuyantaēcā	ūβā	
. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.	. وادیوسم.
tatašā	ūβōrəštā		

آن گاه اهورامزدا که همه چیز را از خرد خویش در می یابد
 خطاب به اشا و روان آفرینش گفت: آیا یک رهبر دنیوی
 شایسته یا نجات دهنده روحانی را که سرشار از پاکی و راستی
 باشد نمی شناسی که من او را به عنوان پاسبان و نگهبان
 آفرینش بر گزینم و ماموریت آرایش جهان را به او سپارم.

بنت هتم

. ۴۴	سی جم گزید.	اسورا گزید.	. ۴۴
maθrəm	ahurō	āzūtōiš	tēm
. ۴۴			
. ۴۴			
hazaošō	ašā	tašaṭ	
. ۴۴			
hwō	xšwīdəmca	gawōi	mazdā
. ۴۴			
. ۴۴			
sāsnayā	spəntō	urušaēibyō	
. ۴۴			
yē-ī	mananḥā	wohū	kastē
. ۴۴			
. ۴۴			
marətaēibyō	əəwā	dāyāt	

**اهورامزدا به سخنان خود چنین ادامه می دهد: مگر این سرود
مینوی خوشبختی افزا (اهونور) را که یگانه سرود آرامش بخش
دلها و اراده اش با اشا یکسان است برای پیشرفت جهان و
مردمان درست کردار نبخشیده ام. آن گاه اهورامزدا خطاب
به وهومن یا خرد مقدس خویش کرد و گفت: ای وهومن
کیست آن رهاننده ای که تو بر خواهی گزید تا بتواند مردمان
را یاری کند و از گمراهی برهاند؟**

پند هشتم

مویعه . هژد . دوسد . واددمژد . ۳۳-۴۱ .
yē-nō wistō idā mōi aēm

مویورژد . دسددرسد . وچویچدمسد .
gūṣatā sāsnā aēwō

زداسوددمژد . ددمدمسدژد . هورژد . ۴۱ .
nō hwō spitāmō zaraṭuštō

مدوسد . واددمژد . مویچدمسد . مدمدمژد (مویچدمسد) .
carəkərəṭrā aṣāicā waštī mazdā

داسوددمدمژد . هورژد . هورژد .
hōi hyaṭ srāwayeṭhē

هورمدمسد . ودمسد . واددمژد (مدمدمسد) .
waxədrahyā dyāi hudəmēm

پاسخ وهومن

یگانه کسی که (به نظر من) آیین مقدس را پیروی می کند و اندیشه راستین را می گستراند. همانا زرتشت اسپنتمان است. تنها اوست که خواستار آموزش آیین راستین و سرودهای ستایش مزداست. بنابراین. برای پیش برد کارش ما به او زبانی سخنور و گویا و گفتاری دل پذیر و شیوا خواهیم بخشید.

بنت نهم

مخمس.	عفا.	اورس.	امددمس.	وس.
yē	raostā	urwā	gēuš	aṭcā
مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.
rādēm	xšānmēnē	anaēšēm		
مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.
ā	yēm	asūrahyā	nērəš	wācēm
مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.
xšaṭrīm	iṣā	wasēmī		
مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.
yē	aṅhaṭ	hwō	yawā	kadā
مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.	مدمس.
awō	zastawaṭ	dadaṭ	hōi	

**آن گاه روان آفرینش با بانگ بلند فریاد زد: آیا من باید بدون
 چون و چرا، رهبری و پشتیبانی چنین شخصی ناتوانی را بپذیرم
 و به سخنان او گوش دهم؟ در صورتی که من در آرزوی
 فرمانده و سرداری توانا و سلحشور بودم تا بتواند با بازوان
 نیرومند خود مرا یاور و پشتیبان باشد.**

بند دهم

اوهورامزدا	مديو درددي	مديو ااسد	مديو اوي
aogō	ahurā	aēibyō	yūžēm
وسم سد	مديو سد	مديو اوي اوي سد	
xšaθrəmca	ašā	dātā	
مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي
yā	manarhā	wohū	awaṭ
مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي
dāt	rāmaṃcā	hušaitiš	
مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي
θβam	mazdā	ahyā	azēmciṭ
مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي	مديو اوي
waēdēm	paourwīm	mējḥī	

دنباله تقاضای روان آفرینش

در این صورت، ای اهورامزدا و ای اشا از شما درخواست می‌کنم، به زرتشت نیروی معنوی و توانایی جسمی ببخشید و ای وهومن تو نیز به زرتشت نیروی اندیشه و هوش سرشار ارزانی دار تا از پرتو آن جهانیان را آرامش و آسایش بخشد. پس ای مزدا با پیشنهادات خشنود و خرسند خواهیم بود و زرتشت را به عنوان شایسته ترین مرد جهان به رهبری خود می‌پذیرم.

بند یازدهم

و اوسد. سیدئس. واکس و اوسد. سیدئس. سیدئس و اوسد.

xšaθrəm cā manō wohucā ašəm kudā

سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس.

mazdā yūžəm mašā mā aṭ

سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس.

ā magāi mazōi frāxšnənē

سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس.

awarē nū-nā ahurā paitī-zānatā

سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس. سیدئس.

yūšmāwatəm rātōiš ēhmā

دنباله تقاضای روان آفرینش

**ای مزدا- کی راستی و اندیشه نیک و توانایی مینوی به ما
روی خواهد کرد؟ کی انجمن مغان و پیشوایان دین. آیین تو را
خواهند پذیرفت. اینک که یاور و پشتیبانی برایم برگزیده ای.
آماده ام. او را بپذیرم و خوشنودی او را فراهم سازم.**